

Thierry Machuel

Dark like me

sur des textes en anglais (Etats-Unis) de Langston Hughes

pour grand chœur à voix mixtes

Opus 18

Éditions Musicales du Tremble

Dark like me

pour grand chœur à voix mixtes

Ecrit en hommage à Billie Holiday, "Dark like me" est une longue fresque évoquant la condition des Noirs aux Etats-Unis dans la première moitié du vingtième siècle. Les textes de Langston Hughes (1902-1967) m'ont permis de construire l'oeuvre comme une succession de courts tableaux : "Brass spittoon", histoire d'un "boy" nettoyant les crachoirs dans les grands hôtels de Detroit ou Chicago ; "Puzzled", expressions entendues dans les rues de Harlem sur l'augmentation du coût de la vie, la difficulté à trouver un emploi ; "Afraid", sur l'angoisse de la solitude ; "Homesick Blues", sur le désir d'un retour vers le Sud ; "Daybreak in Alabama", sur l'espoir d'un monde plus fraternel ; "Dream variation", rêve d'un instant heureux au coucher du soleil. Des extraits du discours célèbre de Martin Luther King, "I have a dream", sont entendus en contrepoint de ce dernier poème. Enfin, l'ouverture que j'ai composée pour cette suite chorale est une variation pour chœur de la chanson de Lewis Allan "Strange fruit", que Billie Holiday a créée et enregistrée en 1939 pour le tout jeune label Commodore, et non pour la firme Columbia, qui craignait que le caractère engagé de la chanson ne discrédite la compagnie auprès de sa clientèle sudiste.

Dark like me

œuvre pour grand chœur à voix mixtes

Nomenclature vocale :

The chart displays the vocal nomenclature for the piece 'Dark like me'. It is organized into five pairs of staves, each pair representing a different voice part. Each pair consists of a 'solo' part and a 'tutti' part. The notes are written on a five-line staff with a treble clef for soprano and alto, and a bass clef for mezzo-soprano, tenor, and bass. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The notes are as follows:

- Soprano solo:** C4, F#4
- Sopranos Tutti:** C4, F#4
- Mezzo-soprano solo:** C4, F#4
- Mezzo-sopranos tutti:** C4, F#4
- Alto solo:** C4, F#4
- Altos tutti:** C4, F#4
- Ténor solo:** C4, F#4
- Ténors tutti:** C4, F#4
- Baryton solo:** C3, F#3
- Barytons tutti:** C3, F#3
- Basse solo:** C2, F#2
- Basses tutti:** C2, F#2

L'introduction à *Dark like me* est une variation de la chanson *Strange fruit*
dont la partition musicale n'est pas disponible.

Dark like me

*Texts by Langston Hughes,
Harold Ober Associates Inc*

© 1994 by the Estate of Langston Hughes

Brass spittoons

Text by Langston Hughes

Clean the spittoons, boy.
Detroit, Chicago, Atlantic city, Palm beach.
Clean the spittoons.
The steam in hotel kitchens,
The smoke in hotel lobbies,
The slime in hotel spittoons :
Part of my life
Hey, boy!
A nickel, a dime, a dollar, two dollars a day.
Hey, boy!
A nickel, a dime, a dollar, two dollars
Buy shoes for the baby.
House rent to pay. Gin on saturday,
Church on sunday. My God!
Babies and gin and church
And women and sunday
All mixed with dimes and dollars and clean spittoons
And house rent to pay.
Hey, boy!
A bright bowl of brass is beautiful to the Lord!
Bright polished brass like the cymbals
Of King David's dancers,
Like the wine cups of Solomon.
Hey, boy!
A clean spittoon on the altar of the Lord.
A clean bright spittoon all newly polished –
At least I can offer that.
Com'here, boy !

Puzzled

Text by Langston Hughes (excerpts)

Sure, we remember.
[...] sugar's gone up another two cents,
And bread one,
[...] there's a new tax on cigarettes
[...] the job we never had,
[...] Because we're colored.

Afraid

Text by Langston Hughes

We cry among the skyscrapers
As our ancestors
Cried among the palms in Africa
Because we are alone,
It is night,
And we're afraid.

Crachoirs de cuivre

Traduction de Jean Wagner

Nettoie les crachoirs, mon garçon.
Detroit, Chicago, Atlantic city, Palm beach.
Nettoie les crachoirs.
La vapeur dans les cuisines des hôtels,
Et la fumée dans les vestibules des hôtels,
Et les fonds gluants des crachoirs des hôtels :
Font partie de ma vie.
Hé, garçon!
Cinq sous, Dix sous, Un dollar, Deux dollars par jour.
Hé, garçon!
Cinq sous, Dix sous, Un dollar, Deux dollars
Pour acheter des chaussures au bébé.
Le loyer à payer. Du gin le samedi,
L'église le dimanche. Mon Dieu!
Les bébés et le gin et l'église
et les femmes et le dimanche
qui s'embrouillent avec les sous et les dollars et les crachoirs
propres et le loyer à payer.
Hé, garçon!
Une cuvette de cuivre luisant est belle pour le Seigneur.
Du cuivre astiqué et luisant comme les cymbales
Des danseurs du roi David,
Comme les coupes à vin du roi Salomon.
Hé, garçon!
Un crachoir propre sur l'autel du Seigneur,
Un crachoir propre et luisant, astiqué de frais -
Cela, au moins, je puis l'offrir.
Viens ici, garçon!

Que faire ?

Traduction de François Dodot

Bien sûr qu'on s'en souvient.
Le sucre est encore monté de deux sous,
Et le pain d'un sou,
Il y a une nouvelle taxe sur les cigarettes.
L'emploi qu'on n'a jamais eu,
Parce qu'on est des gens de couleur.

Avoir peur

Traduction de François Dodot

Nous pleurons parmi les gratte-ciels
Ainsi que nos ancêtres
Pleuraient parmi les palmiers de l'Afrique
Parce que nous sommes tout seuls,
C'est la nuit,
Et nous avons peur.

Homesick blues

Text by Langston Hughes

De railroad bridge's
A sad song in the air.
De railroad bridge's
A sad song in the air.
de trains pass
I wants to go somewhere.
I went down to de station.
Ma heart was in ma mouth.
Went down to de station.
Heart was in ma mouth.
Lookin' for a box car
To roll me to de south.
Homesick blues, Lawd,
'S a terrible thing to have.
Homesick blues is
A terrible thing to have.
To keep from cryin'
I opens ma mouth an' laughs.

Daybreak in Alabama

Text by Langston Hughes

When I get to be a composer
I'm gonna write me some music about
Daybreak in Alabama
And I'm gonna put the purtiest songs in it
Rising out of the ground like a swamp mist
And falling out of heaven like soft dew
I'm gonna put some tall tall trees in it
And the scent of pine needles
And the smell of red clay after rain
And long red necks
And poppy colored faces
And big brown arms
And the field daisy eyes
Of black and white black white black people
And I'm gonna put white hands
And black hands and brown and yellow hands
And red clay earth hands in it
Touching everybody with kind fingers
And touching each other natural as dew
In that dawn of music when I
Get to be a composer
And write about daybreak
In Alabama

Dream variation

Excerpts from Martin Luther King's discourse

I have a dream, I still have a dream,
We'll be free, We'll be free when
All God's children will be able to
Join hands and sing,
To join ... and sing
My dream.

Dream variation

Text by Langston Hughes

To fling my arms wide
In some place of the sun,
To whirl and to dance
Till the white day is done.
Then rest at cool evening
Beneath a tall tree
While night comes on gently,
Dark like me –
That is my dream!
To fling my arms wide In the face of the sun,
Dance! Whirl! Whirl! Till the quick day is done.
Rest at pale evening...
A tall slim tree...
Night coming tenderly
Black like me.

Le blues du pays

Traduction de François Dodot

Le pont du chemin de fer
C'est une chanson triste dans les airs.
Le pont du chemin de fer
C'est une chanson triste dans les airs.
Chaque fois qu'un train passe
J'veux m'en aller vers d'autres terres.
J'descendis jusqu'à la gare
Le coeur sur les lèvres.
Descendis jusqu'à la gare
Le coeur sur les lèvres.
Cherchant un wagon de marchandises
Pour me rouler vers le Sud, quelque part.
Le blues du pays, Seigneur,
C'est terrible de l'avoir pris.
Le blues du pays, c'est une chose
Terrible de l'avoir pris.
Pour m'empêcher de pleurer
J'ouvre la bouche, et puis je ris.

Lever du jour en Alabama

Traduction de François Dodot

Quand je serai devenu(e) compositeur
J'écrirai pour moi de la musique sur
Le lever du jour en Alabama
J'y mettrai les airs les plus jolis
Ceux qui montent du sol comme la brume des marécages
Et qui tombent du ciel comme des rosées douces
J'y mettrai des arbres très hauts très hauts
Et le parfum des aiguilles de pin
Et l'odeur de l'argile rouge après la pluie
Et les longs cous rouges
Et les visages couleur de coquelicot
Et les gros bras bien bruns
Et les yeux pâquerette
Des noirs et des blancs des noirs des blancs et des noirs
Et j'y mettrai des mains blanches
Et des mains noires des mains brunes et des mains jaunes
Et des mains d'argile rouge
Qui toucheront tout le monde avec des doigts amis
Qui se toucheront entre elles ainsi que des rosées
Dans cette aube harmonieuse
Quand je serai devenu compositeur
Et que j'écrirai sur le lever du jour
En Alabama.

Variation d'un rêve

Extrait d'un discours de Martin Luther King

J'ai un rêve, j'ai encore un rêve
Nous serons libres, nous serons libres quand
Tous les enfants de Dieu seront capables de
Se donner la main et de chanter,
De se donner... et de chanter
Mon rêve

Variation d'un rêve

Traduction de François Dodot

Ouvrir tout grand les bras
Quelque part au soleil,
Tourner, danser
Jusqu'à la fin du jour blanc.
Puis se reposer au soir frais
Sous un grand arbre
Tandis que la nuit vient doucement
- sombre comme moi -
Voilà mon rêve.
Ouvrir tout grand les bras face au soleil,
Danser! Tourner! Tourner!
Jusqu'à la fin du jour blanc.
Se reposer au soir pâle...
Un grand arbre mince...
La nuit qui vient tendrement
Noire comme moi.

3 - Afraid

♩ = 56

S
Tutti
We cry a - mong the sky - scra - pers

MS
Tutti
We cry a - mong the sky - scra - pers

A
Tutti
We cry a - mong the sky - scra - pers

T
Tutti
We cry a - mong the sky - scra - pers

Bar.
Tutti
We cry a - mong the sky - scra - pers

B
Tutti
We cry a - mong the sky - scra - pers

solo
 S
 Tutti
 as our an - ces - tors cried a - mong the palms in A - fri - ca

solo
 MS
 tutti
 as our an - ces - tors cried a - mong the palms in A - fri - ca

solo
 A
 tutti
 as our an - ces - tors cried a - mong the palms in A - fri - ca

solo
 T
 tutti
 as our an - ces - tors cried a - mong the palms in A - fri - ca

solo
 Bar.
 tutti
 as our an - ces - tors cried a - mong the palms in A - fri - ca

solo
 B
 tutti
 as our an - ces - tors cried a - mong the palms in A - fri - ca

solo
 S
 tutti *mf* because we are a-lone *p* it is night *pp* andwe're a - fraid.

solo
 MS
 tutti *mf* because we are a-lone *p* it is night *pp* andwe're a - fraid.

solo
 A
 tutti *mf* because we are a-lone *p* it is night *pp* andwe're a - fraid.

solo
 T
 tutti *mf* because we are a-lone *p* it is night *pp* andwe're a - fraid.

solo
 Bar.
 tutti *mf* because we are a-lone *p* it is night *pp* andwe're a - fraid.

solo
 B
 tutti *mf* because we are a-lone *p* it is night *pp* andwe're a - fraid.

4 - Homesick blues

♩ = 60 environ

solo S
 Tutti
 solo MS
 tutti
 solo A
 tutti
 solo T
 tutti
 solo Bar.
 tutti
 solo B
 tutti

we cried we cried we cried a - mong the palms a - mong the palms
 De rail - road bridge' is a sad song in de air. De
 nen nen nen nen nen
 nen nen nen nen nen

we cried we cried we cried a - mong the palms a - mong the palms

(*) Prononcez sans nasaliser; le "e" doit être comme un rebond, le plus bref possible, avant de revenir à la résonance sur le "n"

solo *ppp*
 S
 ne nenenenene nenenenene nenenenene nenenenene nenenene nenenenene nen
 Tutti

solo
 MS
 nen nen nen nen nen nen nen nen nen
 tutti

solo *ppp*
 A
 ne nenenenene nenenenene nenenenene nenenenene nenenene nenenenene nen
 tutti

solo
 T
 nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen
 tutti
 pers we cry be-cause we are a - lone we cry we cry we cry be -

solo
 Bar.
 tutti *mf*
 e - ver-time de trains pass I wants to go some-where

solo
 B
 nen nen nen nen nen nen
 tutti
 pers we cry be-cause we are a - lone we cry we cry we cry be -

solo S
 Tutti
 solo MS
 tutti
 solo A
 tutti
 solo T
 tutti
 solo Bar.
 tutti
 solo B
 tutti

nen nen nen
 ne nenenenenenenenenenenenenenenenenenen
 nen nen nen
 cause we are a-lone and it is night and we're a-fraid
 e-ver-time de trains pass
 nen nen nen nen nen nen nen nen
 cause we are a-lone and it is night and we're a-fraid

mf
mf
mf
pp
pp

I
 I
 I

solo S
 Tutti
 solo MS
 tutti
 went down to de sta - tion my heart was in ma mouth went down to de sta - tion
 solo A
 nennennennennen nen nen nen
 tutti
 went down to de sta - tion my heart was in mamouth went down to de sta - tion
 solo T
 nen nenen
 tutti
 we cried we cried we cried a - mong the palms a - mong the palms we cry we cry we cry a -
 solo Bar.
 nennennennennen nen nen nen
 tutti
 we cried we cried we cried a - mong the palms a - mong the palms we cry we cry we cry a -
 solo B
 nennennen
 tutti
 wæried wecried wæried a - mong thepalms a - mong thepalms an' now we cry we cry we cry a -

pp

solo
S
ne ne

Tutti

solo
MS
pp
nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen

tutti
f
heart was in ma mouth loo-kin' for a box - car to

solo
A
pp
ne ne

tutti
f
heart was in ma mouth loo-kin' for a box - car to

solo
T
pp
nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen

tutti
mong the sky a - mong the sky - scra - pers we cry be - cause we are a -

solo
Bar.
pp
ne ne

tutti
f
mong the sky a - mong the sky - scra - pers we cry be - cause we are a -

solo
B

tutti
mong the sky a - mong the sky - scra - pers we cry be - cause we are a -

S
 nene ne ne nenen

Tutti

MS
 nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen

tutti
 roll me to de south loo-kin' for a box - car

A
 nene ne ne nenen nene ne ne nene ne ne nene ne ne nene ne ne nene nene

tutti
 roll me to de south loo-kin' for a box - car

T
 nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen

tutti
 lone we cry we cry we cry be-cause we are a - lone and it is *dim.*

Bar.
 nene ne ne nenen nene ne ne nene ne ne nene ne ne nene ne ne nene nene

tutti
 lone we cry we cry we cry be-cause we are a - lone and it is *dim.*

B
 nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen nen

tutti
 lone we cry we cry we cry be-cause we are a - lone and it is *dim.*

solo
 S
 Tutti
 Home - sick blues, Lawd 's a

 solo
 MS
 tutti
 we cried we cried we cried a -

 solo
 A
 tutti
 we cried we cried we cried a -

 solo
 T
 tutti
 night and we're a - fraid Home - sick blues, Lawd 's a

 solo
 Bar.
 tutti
 night and we're a - fraid we cried we cried we cried a -

 solo
 B
 tutti
 night and we're a - fraid we cried we cried we cried a -

solo *p* nennen nennennen nennennen nennennen nennennen
 S
 Tutti ter-ri-ble thing to have home - sick blues is a ter-ri-ble thing to have to
 solo *p* nennen nennennen nennennen nennennen nennennen
 MS
 tutti mong the palms a-mong the palms an' now we cry we cry we cry a - mong the sky a-mong the sky - scra-
 solo *p* nennen nennennen nennennen nennennen nennennen
 A
 tutti mong the palms a-mong the palms an' now we cry we cry we cry a - mong the sky a-mong the sky - scra-
 solo *p* nennen nennennen nennennen nennennen nennennen
 T
 tutti ter-ri-ble thing to have home - sick blues is a ter-ri-ble thing to have to
 solo *p* nen nen nen nennennen nennennen
 Bar.
 tutti mong the palms a-mong the palms an' now we cry we cry we cry a - mong the sky a-mong the sky - scra-
 solo *p* nennennen nennennen nennennen nennennen nennennen
 B
 tutti mong the palms a-mong the palms an' now we cry we cry we cry a - mong the sky a-mong the sky - scra-

solo S nennen nen nen nen nen nen nen nen nen nennennnen

Tutti keep from cry-in' I o - pens ma mouth an' laughs

solo MS nennen nen nen nen nen nen nen nen

tutti cause we are a-lone an' it is night and we're a-fraid

solo A nennen nen nen nen nen nen

tutti cause we are a-lone an' it is night and we're a-fraid

solo T nenenenenenenenenenenenenenenenenene ne ne ne ne nen

tutti keep from cry-in' I o - pens ma mouth an' laughs

solo Bar. nenenenenenenenenenenenenenenenenene

tutti cause we are a-lone an' it is night and we're a-fraid

solo B nenenenenenenenenenenenenenenene

tutti cause we are a-lone an' it is night and we're a-fraid